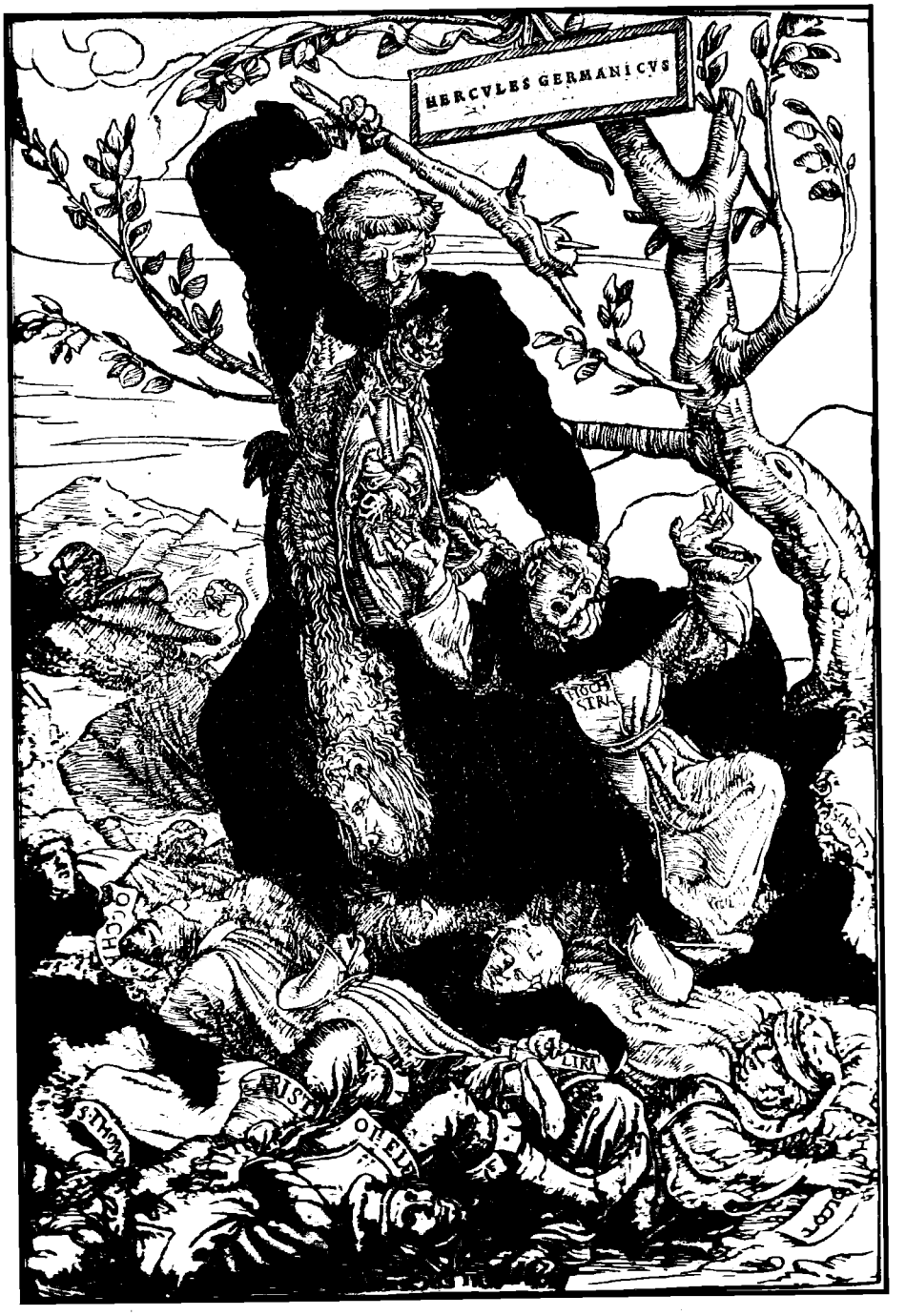
LOGIA

A JOURNAL OF LUTHERAN THEOLOGY



LUTHERANISM & THE CLASSICS

EASTERTIDE 2012

VOLUME XXI, NUMBER 2

LOGIA

A JOURNAL OF LUTHERAN THEOLOGY

EASTERTIDE 2012 VOLUME XXI, NUMBER 2

CONTENTS

Teaching Greek at the Seminary

JOHN G. NORDLING

I HAVE HAD THE PRIVILEGE OF teaching beginning Greek at Concordia Theological Seminary since fall 2006 — most often, though not always, to men who have not studied Greek before, and quite often have not studied a foreign language before. Compared to undergraduate Greek learners, seminary students are more highly motivated to learn and typically do everything within their powers to learn and master Greek. Many students have given up earlier careers in lucrative professions, sold houses, cars, or entire businesses (sometimes at a loss) to come to seminary, and will now subsist at a lower standard of living than previously. Now they are here, with all their strengths and weaknesses, and the only thing standing between them and formal theological study is the ten-week Greek class.

The entire situation is fraught with danger. For example, what if the student sells his house in good faith, moves with his wife and family to Fort Wayne, tries to begin a new life here — but just cannot learn Greek? This has happened. And what about the student adept at programming computer algorithms as an engineer, but who now discovers how much memory work is involved in learning Greek — and all in ten weeks? Or the young enthusiast, assured by congregational and district personnel that he has a knack for drawing outsiders to Christ — now facing Greek for the first time, a challenge he had not dreamed existed? These are the situations, indeed, that give considerable distress.

Thankfully, however, the beginning Greek class at the seminary has accommodated each type of student mentioned, and many more besides. At present, Greek stands as the portal for all subsequent learning at the seminary for at least a sizable minority of students attracted here. And to those who say such "crash courses" in Greek cannot succeed, in fact by far the vast majority of such students can learn Greek in ten weeks — and quite adeptly, in some cases. I claim, further, that the way Greek is being taught and learned at our seminary may well be a harbinger of how the classical languages will be taught, learned, and cultivated in many places that value Greek and Latin in the not-so-distant future. In what remains of this paper, then, I would like to comment on what is involved in teaching Greek at the seminary and what benefits students receive from this study. My point throughout is that Greek remains essential for the office of the holy ministry, not only for the church of today, but also, more importantly, for the church of tomorrow.

By the end of the first day Greek students are hard at work learning the Greek alphabet. It does not take long for them to learn their *alpha, beta,* and *gamma*s in a day or two with little effort. At our seminary we use Voelz's *Fundamental Greek Grammar;*[1] this textbook lays out the alphabet in the order in which students are supposed to memorize it[2] and requires students to read John 1:1–5 in Greek vocables — "pronouncing each word carefully"[3] — long before they understand, cognitively, what the script means, ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος (John 1:1), and so forth.

On the morning of the second day I usually write χαίρετε on the board, and ask a volunteer to pronounce it. With a little effort, and after perhaps several attempts, a student stammers χαίρετε. I explain to the perplexed students that, inasmuch as χαίρετε occurs eleven times in the Greek New Testament,[4] most often as a joyful greeting, I shall be addressing them thus at the beginning of each day: χαίρετε, πάντες! ("greetings, all!"). One of the most important occurrences of χαίρετε appears at Philippians 4:4 which I adapt slightly as follows:

χαίρετε ἐν (τῷ) κυρίῳ πάντοτε·
πάλιν ἐρῶ χαίρετε.

This I reluctantly translate as follows: "Rejoice in (the) Lord always; again, I will say, rejoice!" But there is a certain euphony to the way the statement stands, untranslated, in the Greek. After speaking it through in Greek several times, the class discovers that the Greek words can be set to melody![5] This is the famous "song" that I use to begin the Greek hour precisely at 8:00 A.M. every day no matter what: "REJOICE in the Lord always; again, I will say, REJOICE!" These few words might stand as the polestar of the students' entire existence, as we blaze through beginning Greek at the rate of one chapter of Voelz per day. We will be meeting the manifold challenges of Greek together, sing-

JOHN G. NORDLING is Associate Professor of Exegetical Theology at Concordia Theological Seminary, Fort Wayne.

1. James W. Voelz, *Fundamental Greek Grammar,* 3rd ed. (St. Louis: Concordia, 2007).
2. Ibid., 1–2.
3. Ibid., 6.
4. Matt 5:12; 28:9; Luke 10:20 (twice); 2 Cor 13:11; Phil 2:18; 3:1; 4:4 (twice); 1 Thess 5:16; 1 Pet 4:13.
5. The melody used is the one commonly set to the song, "Rejoice in the Lord Always, Again, I Say, Rejoice!"

ing the while — first with the Χαίρετε "song" every day, then with the Lord's Prayer, Jesus Loves Me, Doxology, Beloved, and Zacchaeus Was a Wee Little Man — all in Greek. I am open to still other Greek songs and ditties the students may henceforth discover. So singing hackneyed Greek songs together is a very good way of keeping all the students together, and I shamelessly resort to this tactic.

By the third day, when students have been introduced to the alphabet and can scarcely sound out the words, Voelz's *Fundamental Greek Grammar* introduces another great step in the acquisition of the Greek language — namely, accenting and punctuation.[6] Greek has three basic accents: the acute, circumflex, and grave, and these may fall only upon the final three syllables of any Greek word — the ultima, penult, and antepenult. Verb accent is recessive, like the receding hairline of a middle-aged man (several of whom may sit in the classroom and so serve as living object lessons!), but noun accent is persistent — meaning the accent will stay on the same syllable on which it begins in the nominative case, unless the ultima turns long in succeeding cases. I might as well be speaking Mandarin Chinese to those who have never had the privilege of studying Greek before; but my reason for bringing this up now is that the students can absorb quite complicated rules of accentuation before they know a whit of Greek — that is, before they can tell a nominative from an accusative, or a genitive from a dative.

Learning Greek represents constant passage from the relatively simple to the more complex, from what students know to what they do not know yet — but what they can learn by analogy: hence, mastery of the noun declensions from what has been learned about accents, the first declension on the basis of the second, present active participles on the basis of the third declension, more difficult vocabulary on the basis of cognates already learned, and so on. Voelz's *Fundamental Greek Grammar* does an adequate job of laying out the material progressively, then reinforcing what has been learned by constant exercises, Greek-to-English sentences, and thorough — indeed, exhaustive — explication in copious prose.

In making the course my own I have added two sets of quizzes, administered four days out of five,[7] and composition exercises — that is, two sentences per day from English into Greek. A virtue that emerges from the necessity of going through the material so quickly is that students do not have time to forget it. At the rate of one chapter per day, we complete the forty-two chapters of Voelz's *Fundamental Greek Grammar* by the end of week nine, leaving the final week to read 1 John in Greek and prepare for the final exam. By then students are ready to begin the required exegetical sequence, approved in the seminary's new curriculum — Gospels I (Matthew), Gospels II (Luke/Mark), Pauline Epistles (Galatians/Romans selections), Gospels III (John), six Greek Readings courses, and, for the students of exceptional interest and ability, Advanced Greek.[8] As for the beginning Greek course, morale is for the most part high, and students complete the ten weeks with the impression that they have achieved one of life's great accomplishments, such as graduating from high school, or (more like it!) surviving boot camp in the U.S. Marines.

Learning Greek represents constant passage from the relatively simple to the more complex.

Learning Greek in the manner described exacts a toll on students — even on students who, in their earlier lives, were extraordinarily adept at what they did. It helps to have a young, flexible, and retentive mind — preferably one under thirty-five years of age. Wisdom comes with advanced years, but not necessarily the ability to learn Greek easily. To be sure, an older person can learn Greek, but the process becomes more difficult — sometimes much more difficult. A lot depends on how the student actually used his God-given brain earlier in life: has it been twenty-five years since the student darkened the door of a classroom, or did the student live in French-speaking Ghana, pilot an airplane, or serve as an Arabic translator for the Marines on reconnaissance in Iraq? The latter three activities, I submit, will have prepared students well for learning Greek at the seminary, although generalizations are not easily made: one of the best students I ever taught constructed props for a drama company out of college; another was a middle-aged wheat farmer from South Dakota. God bestowed on each a flexible mind and near photographic memory, enabling them to write nearly perfect quizzes, missing an occasional accent, if that.

Still, the overall goal is to turn every student who enters the M.Div. track into a competent Hellenist, regardless of background, ability, desire to learn, or even attitude — which, at first, can be quite negative. It always breaks my heart to lose a student by the end of the first week, right when the process of learning Greek begins to take hold. Students soon find that while native intelligence and a good memory certainly help in the learning of Greek, in the final analysis it is dogged determination and stubbornness that enable the student to submit

6. Voelz, *Greek Grammar*, 8–12.
7. Monday and Friday, brief vocab quiz; Tuesday and Thursday, paradigm quiz; Wednesday, no quiz. "Brief Vocab Quiz": (1) passive vocab (5 words); (2) active vocab (3 words); (3) noun-adjective pair, verb conjugation, or noun-participle combination; (4) principle parts (1–2 verbs); (5) composition (English to Greek). "Paradigm Quiz": (1) nominal declination or verbal conjugation; (2) passive vocab (6–8 words); (3) translation (Greek to English).
8. For the impact most of these courses have had on the new curriculum at Concordia Theological Seminary see Charles A. Gieschen, "'They Bear Witness to Me': Christ, the Scriptures, and the New Curriculum," *For the Life of the World* 9, no. 3 (July 2005): 18–19.

to the crushing and repetitive process of learning Greek well. Learning Greek with one's mind is a lot like lifting weights or running with one's body; which is to say that one works up to learning Greek well over time, and students — even of quite modest abilities — are often delighted to discover what astonishing success can be achieved over the long haul by devotion to routine. Thus the beginning Greek class sets a foundation for, and establishes attitudes for, learning, which professors at this seminary hope will become a life-long submission to the word of God for which reason congregations call, or at least should call, pastors. The parable of the growing seed in Mark's Gospel puts the matter well:

> Night and day, whether he sleeps or gets up, the seed sprouts and grows, he knows not how. All by itself the soil produces grain — first the stalk, then the head, then the full kernel in the head. (Mark 4:27–28; my translation)

The mystery here is that the seed sprouts and grows, even though the world — to say nothing about the student — knows not how. The learning of which the Bible speaks is the sort that is done to the learner in spite of himself — that is, in spite of one's supposed abilities, faults, interests, foibles, or failings. That is exactly the type of growth, increase, and harvest that will happen also for the pastor who submits to the word of God in his parish, and to the congregation — such as it is — that submits to that pastor's preaching: "All by itself the soil produces grain — first the stalk, then the head, then the full kernel in the head."

Our students, unlike learners in more traditional Greek programs, are not pulled in several directions at once. Incoming seminarians are supposed to be single-mindedly dedicated to the task of learning Greek — which means, practically speaking, no rival courses in other departments, no job, and, at least in the summer, no field work responsibilities in local congregations. Instruction consists of two to three hours per day with me in the morning, followed by a mandatory study session every afternoon taught by my student tutor, who also serves as grader and go-between. If I may liken my task of presentation to that of a plow, busting through the sod, clods, and hardpan that typically resists cultivation, my tutor's role is to caress the soil by raking, sifting, stroking, and soothing the students, helping especially those who experience the most difficulty in learning. Self-absorption and despair are two problems with which we must deal. If it is easy to identify the struggling student who daily gets beat up by the quizzes, what about that gifted student who, if you let him, will keep his abilities only to himself, and to others of his kind?

Our challenge is to put relatively weak and strong students together in the buddy system. Such group work inspires the class to think collectively about itself and its members, instead of just a bunch of guys and gals going through Greek individualistically — as is typically the case in undergraduate classrooms. At seminary the gifted ought to share their abilities with others who have been gifted differently. Students are primarily responsible for the learning that goes on in the Greek classroom — not the professor or the tutor. Our task is to set the process up and keep it going. Of course, it goes without saying that mutual help and enabling others to succeed is exactly what should be going on in Lutheran congregations, too — to cite St. Paul: "Bear one another's burdens and so fulfill the law of Christ" (Gal 6:2 RSV). Paul envisions here a communal bearing of the load of being a Christian:

> When the burdens of life become simply unbearable for any member of the community, the others, if they are truly spiritual, will lighten his load by sharing his burdens and thus enabling him to stand.[9]

This is what we want for our Greek students too: to keep Greek from becoming "simply unbearable" for any member of the class, and to enable him or her "to stand." So Greek inspires students to be mindful of others, not just themselves, a good attitude for a pastor or deaconess.

Incoming seminarians are supposed to be single-mindedly dedicated to the task of learning Greek.

So far I have been describing how to help and retain students who are "Greekly challenged," if I may refer to them thus; but an equally, or even more pressing, concern is how to motivate, challenge, and stimulate those who have a particular ability at Greek and who — unless they learn otherwise — may form the impression that Greek is easy or, at best, a mere requirement for more lofty courses in theology later on. Greek professors ought to expect more of gifted students — by putting them on the spot or sparring with them intellectually — while also comforting, consoling, and encouraging the more challenged students without insulting them by accepting mediocrity. Indeed, a successful Greek class is kind of a combination of *choir rehearsal* (where the voices of singers of varied ability meet and mingle harmoniously) and *karate workout* (where students should expect to get beat up sometimes). Thus it behooves the enterprising Greek professor to know the names and relative abilities of all the students as soon as possible — to encourage the weak, challenge the strong, and ignore no one.[10] Students who put on airs of superiority need to be humbled, quickly; yet I believe each student needs the opportunity to strut his stuff, flap his

9. Ronald Y. K. Fung, *The Epistle to the Galatians*, The New International Commentary on the New Testament (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1988), 287.
10. This is how Father Reginald Foster conducted his summer Latin class in Rome. See John Nordling, "A Lutheran Goes to Rome," *Logia* 8, no. 1 (Epiphany 1999): 39–43, esp. 41.

ing the while — first with the Χαίρετε "song" every day, then with the Lord's Prayer, Jesus Loves Me, Doxology, Beloved, and Zacchaeus Was a Wee Little Man — all in Greek. I am open to still other Greek songs and ditties the students may henceforth discover. So singing hackneyed Greek songs together is a very good way of keeping all the students together, and I shamelessly resort to this tactic.

By the third day, when students have been introduced to the alphabet and can scarcely sound out the words, Voelz's *Fundamental Greek Grammar* introduces another great step in the acquisition of the Greek language — namely, accenting and punctuation.[6] Greek has three basic accents: the acute, circumflex, and grave, and these may fall only upon the final three syllables of any Greek word — the ultima, penult, and antepenult. Verb accent is recessive, like the receding hairline of a middle-aged man (several of whom may sit in the classroom and so serve as living object lessons!), but noun accent is persistent — meaning the accent will stay on the same syllable on which it begins in the nominative case, unless the ultima turns long in succeeding cases. I might as well be speaking Mandarin Chinese to those who have never had the privilege of studying Greek before; but my reason for bringing this up now is that the students can absorb quite complicated rules of accentuation before they know a whit of Greek — that is, before they can tell a nominative from an accusative, or a genitive from a dative.

Learning Greek represents constant passage from the relatively simple to the more complex, from what students know to what they do not know yet — but what they can learn by analogy: hence, mastery of the noun declensions from what has been learned about accents, the first declension on the basis of the second, present active participles on the basis of the third declension, more difficult vocabulary on the basis of cognates already learned, and so on. Voelz's *Fundamental Greek Grammar* does an adequate job of laying out the material progressively, then reinforcing what has been learned by constant exercises, Greek-to-English sentences, and thorough — indeed, exhaustive — explication in copious prose.

In making the course my own I have added two sets of quizzes, administered four days out of five,[7] and composition exercises — that is, two sentences per day from English into Greek. A virtue that emerges from the necessity of going through the material so quickly is that students do not have time to forget it. At the rate of one chapter per day, we complete the forty-two chapters of Voelz's *Fundamental Greek Grammar* by the end of week nine, leaving the final week to read 1 John in Greek and prepare for the final exam. By then students are ready to begin the required exegetical sequence, approved in the seminary's new curriculum — Gospels I (Matthew), Gospels II (Luke/Mark), Pauline Epistles (Galatians/Romans selections), Gospels III (John), six Greek Readings courses, and, for the students of exceptional interest and ability, Advanced Greek.[8] As for the beginning Greek course, morale is for the most part high, and students complete the ten weeks with the impression that they have achieved one of life's great accomplishments, such as graduating from high school, or (more like it!) surviving boot camp in the U.S. Marines.

Learning Greek represents constant passage from the relatively simple to the more complex.

Learning Greek in the manner described exacts a toll on students — even on students who, in their earlier lives, were extraordinarily adept at what they did. It helps to have a young, flexible, and retentive mind — preferably one under thirty-five years of age. Wisdom comes with advanced years, but not necessarily the ability to learn Greek easily. To be sure, an older person can learn Greek, but the process becomes more difficult — sometimes much more difficult. A lot depends on how the student actually used his God-given brain earlier in life: has it been twenty-five years since the student darkened the door of a classroom, or did the student live in French-speaking Ghana, pilot an airplane, or serve as an Arabic translator for the Marines on reconnaissance in Iraq? The latter three activities, I submit, will have prepared students well for learning Greek at the seminary, although generalizations are not easily made: one of the best students I ever taught constructed props for a drama company out of college; another was a middle-aged wheat farmer from South Dakota. God bestowed on each a flexible mind and near photographic memory, enabling them to write nearly perfect quizzes, missing an occasional accent, if that.

Still, the overall goal is to turn every student who enters the M.Div. track into a competent Hellenist, regardless of background, ability, desire to learn, or even attitude — which, at first, can be quite negative. It always breaks my heart to lose a student by the end of the first week, right when the process of learning Greek begins to take hold. Students soon find that while native intelligence and a good memory certainly help in the learning of Greek, in the final analysis it is dogged determination and stubbornness that enable the student to submit

6. Voelz, *Greek Grammar*, 8–12.
7. Monday and Friday, brief vocab quiz; Tuesday and Thursday, paradigm quiz; Wednesday, no quiz. "Brief Vocab Quiz": (1) passive vocab (5 words); (2) active vocab (3 words); (3) noun-adjective pair, verb conjugation, or noun-participle combination; (4) principle parts (1–2 verbs); (5) composition (English to Greek). "Paradigm Quiz": (1) nominal declination or verbal conjugation; (2) passive vocab (6–8 words); (3) translation (Greek to English).
8. For the impact most of these courses have had on the new curriculum at Concordia Theological Seminary see Charles A. Gieschen, "'They Bear Witness to Me': Christ, the Scriptures, and the New Curriculum," *For the Life of the World* 9, no. 3 (July 2005): 18–19.

to the crushing and repetitive process of learning Greek well. Learning Greek with one's mind is a lot like lifting weights or running with one's body; which is to say that one works up to learning Greek well over time, and students — even of quite modest abilities — are often delighted to discover what astonishing success can be achieved over the long haul by devotion to routine. Thus the beginning Greek class sets a foundation for, and establishes attitudes for, learning, which professors at this seminary hope will become a life-long submission to the word of God for which reason congregations call, or at least should call, pastors. The parable of the growing seed in Mark's Gospel puts the matter well:

> Night and day, whether he sleeps or gets up, the seed sprouts and grows, he knows not how. All by itself the soil produces grain — first the stalk, then the head, then the full kernel in the head. (Mark 4:27–28; my translation)

The mystery here is that the seed sprouts and grows, even though the world — to say nothing about the student — knows not how. The learning of which the Bible speaks is the sort that is done to the learner in spite of himself — that is, in spite of one's supposed abilities, faults, interests, foibles, or failings. That is exactly the type of growth, increase, and harvest that will happen also for the pastor who submits to the word of God in his parish, and to the congregation — such as it is — that submits to that pastor's preaching: "All by itself the soil produces grain — first the stalk, then the head, then the full kernel in the head."

Our students, unlike learners in more traditional Greek programs, are not pulled in several directions at once. Incoming seminarians are supposed to be single-mindedly dedicated to the task of learning Greek — which means, practically speaking, no rival courses in other departments, no job, and, at least in the summer, no field work responsibilities in local congregations. Instruction consists of two to three hours per day with me in the morning, followed by a mandatory study session every afternoon taught by my student tutor, who also serves as grader and go-between. If I may liken my task of presentation to that of a plow, busting through the sod, clods, and hardpan that typically resists cultivation, my tutor's role is to caress the soil by raking, sifting, stroking, and soothing the students, helping especially those who experience the most difficulty in learning. Self-absorption and despair are two problems with which we must deal. If it is easy to identify the struggling student who daily gets beat up by the quizzes, what about that gifted student who, if you let him, will keep his abilities only to himself, and to others of his kind?

Our challenge is to put relatively weak and strong students together in the buddy system. Such group work inspires the class to think collectively about itself and its members, instead of just a bunch of guys and gals going through Greek individualistically — as is typically the case in undergraduate classrooms. At seminary the gifted ought to share their abilities with others who have been gifted differently. Students are primarily responsible for the learning that goes on in the Greek classroom — not the professor or the tutor. Our task is to set the process up and keep it going. Of course, it goes without saying that mutual help and enabling others to succeed is exactly what should be going on in Lutheran congregations, too — to cite St. Paul: "Bear one another's burdens and so fulfill the law of Christ" (Gal 6:2 RSV). Paul envisions here a communal bearing of the load of being a Christian:

> When the burdens of life become simply unbearable for any member of the community, the others, if they are truly spiritual, will lighten his load by sharing his burdens and thus enabling him to stand.[9]

This is what we want for our Greek students too: to keep Greek from becoming "simply unbearable" for any member of the class, and to enable him or her "to stand." So Greek inspires students to be mindful of others, not just themselves, a good attitude for a pastor or deaconess.

Incoming seminarians are supposed to be single-mindedly dedicated to the task of learning Greek.

So far I have been describing how to help and retain students who are "Greekly challenged," if I may refer to them thus; but an equally, or even more pressing, concern is how to motivate, challenge, and stimulate those who have a particular ability at Greek and who — unless they learn otherwise — may form the impression that Greek is easy or, at best, a mere requirement for more lofty courses in theology later on. Greek professors ought to expect more of gifted students — by putting them on the spot or sparring with them intellectually — while also comforting, consoling, and encouraging the more challenged students without insulting them by accepting mediocrity. Indeed, a successful Greek class is kind of a combination of *choir rehearsal* (where the voices of singers of varied ability meet and mingle harmoniously) and *karate workout* (where students should expect to get beat up sometimes). Thus it behooves the enterprising Greek professor to know the names and relative abilities of all the students as soon as possible — to encourage the weak, challenge the strong, and ignore no one.[10] Students who put on airs of superiority need to be humbled, quickly; yet I believe each student needs the opportunity to strut his stuff, flap his

9. Ronald Y. K. Fung, *The Epistle to the Galatians*, The New International Commentary on the New Testament (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1988), 287.
10. This is how Father Reginald Foster conducted his summer Latin class in Rome. See John Nordling, "A Lutheran Goes to Rome," *LOGIA* 8, no. 1 (Epiphany 1999): 39–43, esp. 41.

wings, cry "cock-a-doodle-doo," and otherwise demonstrate a rapidly developing proficiency in Greek, to the joy and admiration of all.

Ironic banter is the best way professors such as I should engage beginning Greek students on a daily basis. Thus I relate a historical detail here, a point of grammar there, some episode that happened years ago when I was a Greek student — nor am I above making some hapless student who is not as well-prepared as he should be squirm a bit. Wiseacres should not be suffered but put to the test immediately. An effective ploy for dealing with cockiness is a game I call "converting plurals to singulars, and singulars to plurals." For example, if given the sentence πέμπει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τὸ δίκαιον καὶ ἀγαθὸν τέκνον ἐξ οἴκου εἰς τὴν ἐκκλησίαν ("The son of man sends the righteous and good child from [the] house into the church"),[11] change plurals to singulars and singulars to plurals, keeping everything else the same — and do so immediately! After initial shock sets in, most students rise to the challenge and eventually stammer: πέμπουσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων τὰ δίκαια καὶ ἀγαθὰ τέκνα ἐξ οἴκων εἰς τὰς ἐκκλησίας ("The sons of the men send the righteous and good children from [the] houses into the churches").

M.Div. students face a raft of graded exegetical courses in Greek.

When I pick on the one hapless student, remaining classmates are supposed to do the conversions silently on their own: can they meet the challenge correctly before the flustered student can? This and similar exercises force students actually to think Greek thoughts, instead of merely decipher sentences passively — which is the epitome of tiresome, trite, and tedious Greek instruction. It behooves Greek professors nowadays to expect more, better, and faster of students, while guarding every student's pride and dignity — a tall order indeed. A little orality in the classroom also makes for more effective class time. And, believe it or not, some of the students — not all — enjoy the satisfaction of surviving one of my barrages by providing correct, rapid-fire answers to every question asked. Students surprise themselves and one another when standards are high and expectations clear.

But beginning Greek is not the be-all and end-all of Greek instruction at the seminary. M.Div. students face a raft of graded exegetical courses in Greek, purposely set in the curriculum to keep students engaged in Greek throughout their years here and into the first call. For the best Greek students on campus we offer Advanced Greek. The main difference between Advanced Greek and any upper-level classics course in the country is the types of texts read. At the seminary, we stick to texts related to the Bible: Septuagint, Greek fathers, and Josephus — texts that, often for ideological reasons, are excluded from the classics canon. At the seminary, however, we are not ashamed of Koiné or of the Greek literature related to the New Testament, of which there is a massive amount. Otherwise, however, Advanced Greek is run the same way any graduate seminar in classics was at UW-Madison — three to four pages of Greek per session, demanding midterm and final exams, seminar reports, an eight- to ten-page research paper, and finally the delivery of the same at my house in the company of their peers who critically engage the scholar over ice-cream sundaes.

We Lutherans should cultivate the students who are really capable in Greek and help them along to peak potential. Professors need to identify early which students will one day likely be teaching their own Greek students, presenting papers at SBL, writing articles and commentaries, and using Greek faithfully to teach the church of tomorrow, when today's Greek teachers are dead and gone. A wholesome knowledge of Greek is not some luxury from a bygone age intended for a few specialists at the seminary, but rather a way the entire church transmits her teachings well and faithfully to present and future generations through activities germane to the office of the holy ministry — yet, preferably, not restricted to that office. The question should not be how little Greek can we get into a man and still call him a pastor in some sense, but rather how we can use today's technology and educational advancements to teach the Greek like it has never been taught before in the history of Lutheranism and thus bring philological competence to increasing numbers of laypersons and children — not just to an increasingly well-educated clergy. This direction, I submit, would be a strong indicator of our church's vitality in the world, and represents a wholesome way for our church to grow at present and in the future.

Seminarians do not learn Greek to impress outsiders or snow them with factoids — "This is a genitive absolute, that a potential result clause; this, a jussive noun clause; that, a future more vivid condition," for example. The list of such distinctions seems endless, though admittedly those who engage in the interpretive task necessarily enter "a labyrinth of methods, concepts and terminology."[12] When all is said and done, however, the only acceptable reason for learning Greek at all is to enable one better to articulate the gospel in the "target language."[13] When a New Testament author — Matthew, say — produced a gospel in the mid first century A.D.,[14] he set in motion an arrow,

11. The Greek sentence (not the translation) appears as Practice Sentence F.1.e in Voelz, *Greek Grammar*, 42.

12. Matthew S. DeMoss, *Pocket Dictionary for the Study of New Testament Greek* (Downers Grove: InterVarsity, 2001), 9.
13. See DeMoss, *Dictionary*, 120: "target language. *n.* The language into which a translation is made, as opposed to the source language. Also called the receptor language."
14. I accept the dating of David P. Scaer, *Discourses in Matthew* (St. Louis: Concordia, 2004), 20, 40.

as it were, that moved through subsequent historical epochs to our own time. The message was "launched" by St. Matthew two thousand years ago for a churchly community consisting of the faithful and catechumens then and there, but it was intended for any and all subsequent ecclesiastical communities that would ever spring up as a result of the faithful ministrations of Matthew's apostolic and pastoral continuators: "Go . . . disciple . . . baptizing . . . teaching . . . " (Matt 28:19–20).[15] Today's called and ordained pastor represents a culmination of the process, although his faithful preaching both magnifies the original preaching unleashed millennia ago and sets a foundation for still other pastoral continuators, until Christ Himself returns in glory: "Behold, I am with you [μεθ' ὑμῶν] all the days, until the consummation of the age" (Matt 28:20). Μεθ' ὑμῶν in Christ's climactic promise is formally connected in Matthew's Gospel to the incarnation of the Lord Jesus (1:23) and to the institution of the Lord's Supper (26:29): "The continual presence Jesus promised [at the conclusion of Matthew's Gospel] was realized in the Eucharist."[16]

Consider, then, how important one's command of English is for articulating the gospel. Not just any random thought or sentiment in the target language will do, but only that English thought or expression that is constantly checked against what has been given in the Greek original. Sloppy, inaccurate, and inelegant thinking in English must constantly be drubbed out of beginning and intermediate Greek students by exercises whereby translation skills are rigorously honed by instructors who should be truly at home in the source language, Greek. At the same time, English thoughts and phrases which do in fact clearly and accurately convey what the source language transmits need to be identified as such, nourished, strengthened, and above all practiced — like a difficult passage in a Bach chorale, or a deft move on the basketball court. The goal is for students speaking in the vernacular to magnify clearly, elegantly, and eloquently in the target language what the source language conveys. In other words, translation is necessary.

Nor should there be any room for the notion that pastors and teachers of the church can make out well enough without the source language (Greek, in this instance), but merely approved English translations of the same — or, what is even worse, simply access whatever sermon may happen to appear on SermonCentral.com, or similar internet sites. Μὴ γένοιτο! Preaching that convicts sinners and delivers Christ and his gifts moves constantly from ancient text to living expression thereof in the person and ministry of the called and ordained pastor — the *pastor loci*. At the risk of sounding slightly blasphemous, I have thought lately that the properly prepared pastor proclaiming the word of God is a virtual incarnation of the original text he has so assiduously studied: not only has he plumbed the text deeply, like a sprouting seed putting down a taproot into the "wellsprings of salvation" and sending up stems, leaves, flowers, and fruits into God's future where Christ is "all in all" (vertical dimension); but he must also, and perhaps, even more importantly, use proper and correct English to connect the word to the "here and now" across vast linguistic and cultural distances (horizontal dimension). Good English, then — or rather competence in the vernacular target language (whether English, German, Spanish, Swahili, Russian, Chinese, and so forth) — is what brings the fruit of the ancient text home to us, the then and there into the here and now, and connects our history to Jesus Christ who "is the same yesterday and today and forever" (Heb 13:8 RSV).

15. See Scaer, *Discourses*, 271.
16. Ibid., 167.

Sloppy, inaccurate, and inelegant thinking in English must constantly be drubbed out.

A widespread problem in the church today is preoccupation with the horizontal dimension, that is, in getting the gospel out to others: people groups, foreign tribes, and mission fields, across the linguistic and cultural divides. But at least as pressing a concern should be for the church to keep her proclamation connected to the past and looking ahead to the future, which is Christ's future (vertical dimension). The proclamation I envision is essentially cross-shaped, uniting the horizontal and vertical dimensions in one office holder, the "pastor," who utilizes both Greek and English well. Both languages — and the vertical and horizontal dimensions each represents — are essential to the task of preaching.

Not long ago there was a complaint in the *Lutheran Witness* that some of its articles were written in "a pedantic style and language" that only seminary professors and pastors could understand, and that it should "come down to earth" and "reach out" to laypersons.[17] Point well taken. But we should watch out for the opposite problem, too — language so folksy, homey, and in tune with what people think in 2012 that it never rises beyond the familiar and the mundane. Luther maintained that there ought to be a distinction between what he called "simple preacher[s] of the faith" and one who truly expounds Scripture — or, "as St. Paul puts it, a prophet" (AE 45: 363). The preaching Luther had in mind digs deeply into ancient texts and engages them. It is such engagement, in fact, that keeps preaching lively, delivers the whole treasure that is Christ, and goes on the offensive by waging battle against darkness, error, and heresy. Now, to be sure, the "simple preacher" can carry on quite well by using vernacular translations and living a holy life.

But when it comes to interpreting Scripture, and working with it on your own, and disputing with those who

17. So Lesa Harr, *Lutheran Witness* 129, no. 2 (February 2010): 4.

wings, cry "cock-a-doodle-doo," and otherwise demonstrate a rapidly developing proficiency in Greek, to the joy and admiration of all.

Ironic banter is the best way professors such as I should engage beginning Greek students on a daily basis. Thus I relate a historical detail here, a point of grammar there, some episode that happened years ago when I was a Greek student — nor am I above making some hapless student who is not as well-prepared as he should be squirm a bit. Wiseacres should not be suffered but put to the test immediately. An effective ploy for dealing with cockiness is a game I call "converting plurals to singulars, and singulars to plurals." For example, if given the sentence πέμπει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τὸ δίκαιον καὶ ἀγαθὸν τέκνον ἐξ οἴκου εἰς τὴν ἐκκλησίαν ("The son of man sends the righteous and good child from [the] house into the church"),[11] change plurals to singulars and singulars to plurals, keeping everything else the same — and do so immediately! After initial shock sets in, most students rise to the challenge and eventually stammer: πέμπουσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων τὰ δίκαια καὶ ἀγαθὰ τέκνα ἐξ οἴκων εἰς τὰς ἐκκλησίας ("The sons of the men send the righteous and good children from [the] houses into the churches").

M.Div. students face a raft of graded exegetical courses in Greek.

When I pick on the one hapless student, remaining classmates are supposed to do the conversions silently on their own: can they meet the challenge correctly before the flustered student can? This and similar exercises force students actually to think Greek thoughts, instead of merely decipher sentences passively — which is the epitome of tiresome, trite, and tedious Greek instruction. It behooves Greek professors nowadays to expect more, better, and faster of students, while guarding every student's pride and dignity — a tall order indeed. A little orality in the classroom also makes for more effective class time. And, believe it or not, some of the students — not all — enjoy the satisfaction of surviving one of my barrages by providing correct, rapid-fire answers to every question asked. Students surprise themselves and one another when standards are high and expectations clear.

But beginning Greek is not the be-all and end-all of Greek instruction at the seminary. M.Div. students face a raft of graded exegetical courses in Greek, purposely set in the curriculum to keep students engaged in Greek throughout their years here and into the first call. For the best Greek students on campus we offer Advanced Greek. The main difference between Advanced Greek and any upper-level classics course in the country is the types of texts read. At the seminary, we stick to texts related to the Bible: Septuagint, Greek fathers, and Josephus — texts that, often for ideological reasons, are excluded from the classics canon. At the seminary, however, we are not ashamed of Koiné or of the Greek literature related to the New Testament, of which there is a massive amount. Otherwise, however, Advanced Greek is run the same way any graduate seminar in classics was at UW-Madison — three to four pages of Greek per session, demanding midterm and final exams, seminar reports, an eight- to ten-page research paper, and finally the delivery of the same at my house in the company of their peers who critically engage the scholar over ice-cream sundaes.

We Lutherans should cultivate the students who are really capable in Greek and help them along to peak potential. Professors need to identify early which students will one day likely be teaching their own Greek students, presenting papers at SBL, writing articles and commentaries, and using Greek faithfully to teach the church of tomorrow, when today's Greek teachers are dead and gone. A wholesome knowledge of Greek is not some luxury from a bygone age intended for a few specialists at the seminary, but rather a way the entire church transmits her teachings well and faithfully to present and future generations through activities germane to the office of the holy ministry — yet, preferably, not restricted to that office. The question should not be how little Greek can we get into a man and still call him a pastor in some sense, but rather how we can use today's technology and educational advancements to teach the Greek like it has never been taught before in the history of Lutheranism and thus bring philological competence to increasing numbers of laypersons and children — not just to an increasingly well-educated clergy. This direction, I submit, would be a strong indicator of our church's vitality in the world, and represents a wholesome way for our church to grow at present and in the future.

Seminarians do not learn Greek to impress outsiders or snow them with factoids — "This is a genitive absolute, that a potential result clause; this, a jussive noun clause; that, a future more vivid condition," for example. The list of such distinctions seems endless, though admittedly those who engage in the interpretive task necessarily enter "a labyrinth of methods, concepts and terminology."[12] When all is said and done, however, the only acceptable reason for learning Greek at all is to enable one better to articulate the gospel in the "target language."[13] When a New Testament author — Matthew, say — produced a gospel in the mid first century A.D.,[14] he set in motion an arrow,

11. The Greek sentence (not the translation) appears as Practice Sentence F.1.e in Voelz, *Greek Grammar,* 42.

12. Matthew S. DeMoss, *Pocket Dictionary for the Study of New Testament Greek* (Downers Grove: InterVarsity, 2001), 9.
13. See DeMoss, *Dictionary,* 120: "target language. *n.* The language into which a translation is made, as opposed to the source language. Also called the receptor language."
14. I accept the dating of David P. Scaer, *Discourses in Matthew* (St. Louis: Concordia, 2004), 20, 40.

as it were, that moved through subsequent historical epochs to our own time. The message was "launched" by St. Matthew two thousand years ago for a churchly community consisting of the faithful and catechumens then and there, but it was intended for any and all subsequent ecclesiastical communities that would ever spring up as a result of the faithful ministrations of Matthew's apostolic and pastoral continuators: "Go . . . disciple . . . baptizing . . . teaching . . . " (Matt 28:19–20).[15] Today's called and ordained pastor represents a culmination of the process, although his faithful preaching both magnifies the original preaching unleashed millennia ago and sets a foundation for still other pastoral continuators, until Christ Himself returns in glory: "Behold, I am with you [μεθ' ὑμῶν] all the days, until the consummation of the age" (Matt 28:20). Μεθ' ὑμῶν in Christ's climactic promise is formally connected in Matthew's Gospel to the incarnation of the Lord Jesus (1:23) and to the institution of the Lord's Supper (26:29): "The continual presence Jesus promised [at the conclusion of Matthew's Gospel] was realized in the Eucharist."[16]

Consider, then, how important one's command of English is for articulating the gospel. Not just any random thought or sentiment in the target language will do, but only that English thought or expression that is constantly checked against what has been given in the Greek original. Sloppy, inaccurate, and inelegant thinking in English must constantly be drubbed out of beginning and intermediate Greek students by exercises whereby translation skills are rigorously honed by instructors who should be truly at home in the source language, Greek. At the same time, English thoughts and phrases which do in fact clearly and accurately convey what the source language transmits need to be identified as such, nourished, strengthened, and above all practiced — like a difficult passage in a Bach chorale, or a deft move on the basketball court. The goal is for students speaking in the vernacular to magnify clearly, elegantly, and eloquently in the target language what the source language conveys. In other words, translation is necessary.

Nor should there be any room for the notion that pastors and teachers of the church can make out well enough without the source language (Greek, in this instance), but merely approved English translations of the same — or, what is even worse, simply access whatever sermon may happen to appear on SermonCentral.com, or similar internet sites. Μὴ γένοιτο! Preaching that convicts sinners and delivers Christ and his gifts moves constantly from ancient text to living expression thereof in the person and ministry of the called and ordained pastor — the *pastor loci.* At the risk of sounding slightly blasphemous, I have thought lately that the properly prepared pastor proclaiming the word of God is a virtual incarnation of the original text he has so assiduously studied: not only has he plumbed the text deeply, like a sprouting seed putting down a taproot into the "wellsprings of salvation" and sending up stems, leaves, flowers, and fruits into God's future where Christ is "all in all" (vertical dimension); but he must also, and perhaps, even more importantly, use proper and correct English to connect the word to the "here and now" across vast linguistic and cultural distances (horizontal dimension). Good English, then — or rather competence in the vernacular target language (whether English, German, Spanish, Swahili, Russian, Chinese, and so forth) — is what brings the fruit of the ancient text home to us, the then and there into the here and now, and connects our history to Jesus Christ who "is the same yesterday and today and forever" (Heb 13:8 RSV).

Sloppy, inaccurate, and inelegant thinking in English must constantly be drubbed out.

A widespread problem in the church today is preoccupation with the horizontal dimension, that is, in getting the gospel out to others: people groups, foreign tribes, and mission fields, across the linguistic and cultural divides. But at least as pressing a concern should be for the church to keep her proclamation connected to the past and looking ahead to the future, which is Christ's future (vertical dimension). The proclamation I envision is essentially cross-shaped, uniting the horizontal and vertical dimensions in one office holder, the "pastor," who utilizes both Greek and English well. Both languages — and the vertical and horizontal dimensions each represents — are essential to the task of preaching.

Not long ago there was a complaint in the *Lutheran Witness* that some of its articles were written in "a pedantic style and language" that only seminary professors and pastors could understand, and that it should "come down to earth" and "reach out" to laypersons.[17] Point well taken. But we should watch out for the opposite problem, too — language so folksy, homey, and in tune with what people think in 2012 that it never rises beyond the familiar and the mundane. Luther maintained that there ought to be a distinction between what he called "simple preacher[s] of the faith" and one who truly expounds Scripture — or, "as St. Paul puts it, a prophet" (AE 45: 363). The preaching Luther had in mind digs deeply into ancient texts and engages them. It is such engagement, in fact, that keeps preaching lively, delivers the whole treasure that is Christ, and goes on the offensive by waging battle against darkness, error, and heresy. Now, to be sure, the "simple preacher" can carry on quite well by using vernacular translations and living a holy life.

But when it comes to interpreting Scripture, and working with it on your own, and disputing with those who

15. See Scaer, *Discourses,* 271.
16. Ibid., 167.

17. So Lesa Harr, *Lutheran Witness* 129, no. 2 (February 2010): 4.

> cite it incorrectly, he is unequal to the task; that cannot be done without [the] languages. Now there must always be such prophets in the Christian church who can dig into Scripture, expound it, and carry on disputations. A saintly life and right doctrine are not enough. Hence, languages are absolutely and altogether necessary in the Christian church, as are the prophets or interpreters; although it is not necessary that every Christian or every preacher be such a prophet, as St. Paul points out in 1 Corinthians 12[:4–30] and Ephesians 4[:11]. (AE 45: 363)

When Luther expressed these sentiments in *anno Domini* 1524 he was engaging a materialistic culture that was by no means favorable to the schools of his day. Some parents were asking, if a youth was not destined for the church or a learned profession, why he should waste his time on an education that had no direct relationship to the world of trade and industry. He should rather learn a trade and thus secure his economic livelihood![18] The society in which Luther dispensed this wisdom really was not so very different from our own. Criticisms like the one above that occasionally appear in the *Lutheran Witness* reflect the society of which we are part and should not deflect our purposes. A pastor should speak at the level of his congregation and not adopt airs; but he should also make every effort to increase his knowledge of the original languages throughout his ministry and mine these texts deeply for the benefit of the parishioners who called him to be their pastor. The pastor needs to express the profundities of an ancient text in laymen's terms and bring them home to his congregation, but conscientious pastors humbly realize that Greek texts are indeed bottomless, pouring forth the gospel inexhaustibly — like Moses' rock that, when struck, watered not only the children of Israel but also the flocks and herds (Num 20:11; see Exod 17:6; 1 Cor 10:4).

Language study, then, enables the properly prepared candidate of theology to bring home to the congregation the full glories of the gospel, so that it is not merely folksy, this-worldly, human-centered — in a word, boring (let us call such preaching what it is!). The farmers and the grandma Schmidts of the Missouri Synod are capable of recognizing good preaching when they hear it, and such good preaching always reposes upon a preacher who knows the original languages well and can state in plain English what they mean.[19] The church has need of prophets also, not only "simple preachers." Or perhaps another way of putting it is that the "simple preachers" should become more "prophetic" by learning the ancient languages well to begin with and by increasing their knowledge and delight in them throughout their ministry.

I have tried to demonstrate that the seminaries can continue to teach Greek well to sometimes woefully underprepared students in ten short weeks. I have had the gall to suggest that the way the seminaries are teaching Greek — namely, in rapid and intensive fashion, with no opportunity for students to forget (because they are learning so quickly) — portends how the classical languages likely will be taught, learned, and cultivated anywhere else in modern America that values this treasure, not just here. It is very tempting for the church of today — with nary a thought for tomorrow — simply to dispense with Greek as one more cultural artifact, the way German went out of style in the Missouri Synod at the beginning of the twentieth century or the way buggy whips were no longer necessary when the Model A Ford came into production in 1903. But learning Greek well is not nearly as optional as many think it is. Pastors who do not use hard-won language skills in their ministries frequently embarrass themselves and impoverish congregations. Conversely, pastors capable of using the languages well connect calling congregations to God's history, which looks forward and backwards at the same time. "Behold, I make all things new!" cries the one seated upon the throne near the end of the Bible (Rev 21:5).

A pastor should increase his knowledge of the original languages throughout his ministry.

This process of "making new" is exactly what an ancient text does when a suitably prepared pastor mines its depths and connects its treasures to modern hearers. Too often we think of language ability as a relic of the past, of a bygone synodical system in which every would-be pastor studied Greek for several years, not several weeks. But the ancient languages are capable of being taught more efficiently now than ever before, and students nowadays are every bit as intelligent and eager to learn as they were in the '50s and '60s, the period regarded as the golden age of the synodical system. And that is good, because there is as much need now for the languages as was ever the case in the past — especially now when the emphasis has been placed rightly on missions and on dealing faithfully with potentially divisive matters, such as the role of women, the way we worship, vocation, sexuality, and a host of other issues that perplex Christians of good will. All such problems are best dealt with by pastors and theologians who know the languages well and are as much at home in the biblical world as in the twenty-first century. I guess I shall have to say that Greek — and the learning it represents — never will go out of style, even if one day it will be cut from the seminary curriculum or if a critical mass of people, in both church and society, think classics and the languages are irrelevant. The barbarians have been at the gates before — always with predictable results.

But becoming defensive and waxing morose on these issues is to allow pessimism to have the final say. This conference and the people gathered here indicate that there is at least a fascination for things Lutheran and classical in our circles. At a time when few classicists are Christian (let alone Lutheran), and candidates of theology can become ordained without a whit of Greek, there may yet be an opportunity for Lutheranism and the classics — and the classics and Lutheranism — to help each other out. Simply put, people preparing for the ministry should be steeped in the ancient languages (as was the case when the church was at her best in the past), and people teaching the classics should be Christian. This conference looks to the day when, forgiven by Christ, all Lutherans and classicists shall rejoice in one another's gifts and give thanks to the One from whom all blessings flow. LOGIA

Good English is what brings the fruit of the ancient text home to us.

18. See editor's notes, AE 45: 342.
19. See Brian Hamer, "Proclamation and Communication in Lutheran Worship Resources," *Logia* 19, no. 3 (Holy Trinity 2010): 41.